

## Et encore... / Und ausserdem...

1<sup>er</sup> novembre 2014, 14h20 – 17h, (f), Prix: 20.-; réduit 18.-  
**Visite-spectacle LE SALAIRE DE LA SUZE et LES RESCAPÉS** troupe de théâtre haïtienne en tournée en CH.  
Événement unique avec humour et émotion sur la migration.  
Dans le village et au Toit des Saltimbanques  
Lieu du départ: Gare de Courtelary  
Informations supplémentaires: [www.parcchasserai.ch](http://www.parcchasserai.ch)  
Réservations obli.: 032 942 39 42 ou [saintimier@jurabernois.ch](mailto:saintimier@jurabernois.ch)

7 novembre 2014 – 14 mars 2015, [roters.ch](http://roters.ch)

### Exposition de peinture / Bilderausstellung

**Contes en peinture de / Märchenbilder von Cristina Roters**  
Cristina Roters, née à Minorque, est conteuse et pédagogue par la peinture. Ses tableaux nous emmènent au fond des bois sombres et plein de mystère mais aussi dans les clairières chatoyantes de lumière, où vivent les elfes, les nains et les gnomes.

*Cristina Roters, geboren auf Menorca, ist Märchenerzählerin und Malpädagogin. Ihre Bilder nehmen uns mit in die geheimnisvollen, schattigen Wälder und stillen, sonnendurchfluteten Lichtungen, wo noch Elfen, Zwerge und Gnome leben.*

**Heures d'ouvertures / Öffnungszeiten: Environ 1 heure avant le début des spectacles ou sur demande.**

*jeweils 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn und auf Anfrage.*

**Vernissage: 7 novembre dès 19 heures**

1<sup>er</sup> février 2015, 14h, (b), collecte, [IGHornkuh, valengiron.ch](http://IGHornkuh.valengiron.ch)

### NOTRE CHER BETAÏL / Das LIEBE RINDVIEH

Film (45') et échange sur le thème de la vache, leurs cornes et la relation entre Hommes et animaux domestiques.

*Film (45') und Gespräch über Kühe, ihre Hörner und die Beziehung zwischen Mensch und ihren Nutztieren.*

Tous les lundis de 19 à 20h / jeden Montag von 19 bis 20 Uhr

**Chorale a Cappella** Chants du monde, technique voc. impro  
Sous la direction de **Morgane Gallay** (Info: 078 627 27 58)

Nous commençons la saison avec de nouvelles chaises et une nouvelle scène grâce au soutien généreux de plusieurs entreprises locales ! Un grand merci à :

*Dank grosszügigen Spenden von regionalen Unternehmen können wir die Saison mit einer neuen Bestuhlung und neuer Bühne beginnen! Einen grossen Dank an:*



Lions Club Jurassien  
Le Cocon pension ayurvédique  
Pierre Bühler SA  
Vuilleumier Roland SA  
Fromagerie Villeret SA  
Boulangerie chez Jean-Pierre  
Artigroup Sarl  
Garage et Carrosserie Schwab



## Réservations recommandées:

[www.saltimbanques.ch](http://www.saltimbanques.ch) / 032 944 22 43

avec le soutien de / mit der Unterstützung von

SWISSLOS

Fonds de loterie  
Canton de Berne

C J B  
CONSEIL DU JURA BERNOIS



prøhelvetia la commune  
de Courtelary

## Programm 2014/2015

dim 26 octobre 2014, 17.00  
**Roue Libre**  
Musique des balkans – Balkanmusik

sam 1<sup>er</sup> novembre 2014, (Infos au verso)  
**LE SALAIRE DE LA SUZE et LES RESCAPES**

ven 7 novembre 2014, 20.00  
**Contes de novembre**  
avec Ariane Racine: De l'étincelle aux étoiles  
Vernissage de l'exposition avec Cristina Roters (infos au verso)

dim 9 novembre 2014, 17.00  
**Figurentheater Lupine - Lili Plume**  
Spectacle de marionnettes

fr 21. November 2014, 19.00  
**Märchen von dunklen Nächten und hellen Mächten**  
Märchenznacht mit Suppe, Käse, Brot und Dessert

sam 13 décembre 2014, 20.00  
**Dschané**  
Musique tsigane – Romalieder

sam 20 décembre 2014, 20.00  
**Karandach - „Système d'exploitation“**  
Un spectacle inspiré d'une tradition de théâtre russe

dim 11 janvier 2015, 17.00  
**ExtraArt**  
Variété – Cirque – Théâtre

Dim 1<sup>er</sup> février 2015, 14.00, (Infos au verso)  
**NOTRE CHER BETAÏL – Film – Das LIEBE RINDVIEH**

sam 7 février 2015, 20.00  
**Veronika's Ndiigo – Feel it all**  
Musique du monde – Weltmusik

dim 22 février 2015, 16.00  
**Bal-Folk – avec Zephyr Combo**  
Soirée de danse – Tanzabend

Ven 6 mars 2015, 20.00  
**Bernhard Massuir – Salto Vocale**  
One Man ConcertO

sam 14. März 2015, 20.00  
**Sternenfrau und halber Mann**  
Märchen, Liebeslieder & Weisheitsgeschichten

sam 21 mars 2015, 20.00  
**Kumusçh**  
Musique de la vie et chansons des quatre coins du monde  
*Eine musikalische Reise durch die Welt*

## Programm 2014

**26 octobre, 17.00: 22.-/12.-**

Les 4 musiciens de « Roue libre » vont vous emmener avec passion, tristesse, tendresse et amour à travers les Balkans. Un voyage musical riche en émotions.

**Morgane Gallay Santschi:** Voc. **Christine Niggeler:** Accordéon, Voc. **Damian Converset:** Clarinette **Igor Santschi:** Percussion  
*Die 4 MusikerInnen von «Roue libre» werden Sie mit Leidenschaft, Trauer, Zärtlichkeit und Liebe mitnehmen durch die Länder des Balkans. Eine musikalische Reise reich an Emotionen...*

**7 novembre, 20.00: (f) collecte, dès 13 ans, arianeracine.ch**

La bibliothèque de Courtelary, en collaboration avec le Toit des Saltimbanques, vous invite à passer une agréable soirée "au coin du feu". **Ariane Racine**, conteuse indépendante et artisanne de l'écriture, nous propose son panier de contes: **De l'étincelle aux étoiles**. Christian et Amides réchaufferont cette soirée avec leur musique Latino. Les contes s'adressent aux adultes. Vernissage de l'exposition de peintures avec **Cristina Roters** dès 19 h. En fin de soirée, vous êtes cordialement invités à partager avec nous, le verre de l'amitié.

**9 nov. 17.00: (f) 15.-/10.-, dès 6 ans, figurentheaterlupine.ch**

Lili Plume ... ou le bonheur dans le bureau des objets trouvés. Dès tôt le matin les gens font la queue devant le bureau des objets trouvés de Lili Plume. Ils ont perdu l'ordinaire et l'extraordinaire. Ainsi, une grosse dame cherche sa taille de guêpe, une petite fille esseulée la clé de sa maison et une femme stressée sa tête. Lili Plume, avec son imagination et sa sensibilité trouve une solution pour tous, même si ce n'est pas l'objet perdu. Parfois le bonheur se trouve ailleurs, que là où l'on le cherche. Venez au bureau des objets trouvés de Lili Plume et vous apprendrez comment Lili Plume retrouvera son rire en perdant elle-même quelque chose.

**21. Nov. 19.00 : (d) Kollekte, ab 7 Jahren**

Contes en suisse-allemand accompagnés de soupe à la courge et de gâteaux.  
*Dieser Märchenabend ist mittlerweile Tradition; ist es doch schon das zwölfte Jahr, dass wir in den dunklen Nächten am warmen Cheminéefeuer in Courtelary die Gemüter mit Märchen erhellen. Susanne Christian, Silvia Gubler, Franz Schär und Andreas Vettiger erzählen dieses Jahr Märchen von dunklen Nächten und hellen Mächten. Ein gemütlicher Märchenabend umrahmt mit Kürbissuppe und Kuchen. Gaben für das Buffet sind herzlich willkommen! Es wird in Schweizerdeutsch erzählt.*

**13 décembre, 20.00: (b) 25.-/15.-, folkmusic.ch**

De coeur, ils sont voyageurs, chercheurs et tsiganes. Les musiciennes et musiciens de l'ensemble Dschané nous font découvrir tout le sens de leur musique sur scène. Ils nous racontent les histoires des Roms : des histoires de voyage sans fin. A chaque mesure, cette musique qui vient du fond du coeur nous fait vivre la tradition Rom. Ils ne jouent pas seulement cette musique, ils la vivent.  
*Sie sind in ihren Herzen Fahrende, Suchende, Zigeuner. Keine Frage, wenn Dschané auf die Bühne kommt, nehmen die Musikerinnen und Musiker den Geist ihrer Lieder mit auf die Bretter. Und dieser Geist erzählt die Geschichten der Roma, Geschichten über die ewige Reise des Lebens. Tief im Herzen der Musiker lebt die Tradition der Roma, und die wird mit jedem Takt spürbar. Dschané machen nicht nur Musik – sie sind die gelebte Musik.*

**20 décembre, 20.00: (f) collecte, utopikfamily.ch**

**KARANDACH!** Quatrième édition.  
Inspiré d'une tradition de théâtre russe, les comédiens se réunissent le matin et créent un spectacle en une seule journée et qui sera joué une seule et unique fois, le soir-même.  
Le theme: "Système d'exploitation"  
*KARANDACH ist von einer russischen Theatertradition inspiriert. Die Bühnenkünstler treffen sich am Morgen und kreieren gemeinsam am selben Tag ein Spektakel, welches einmalig ist und auch nur an diesem Abend aufgeführt wird. Diesmal steht der Abend unter dem Thema „Das Betriebssystem“.*

## Programm 2015

**11 janvier, 17.00 : (b) 22.-/12.-, dès 5 ans, extra-art.de**

On trouve beaucoup de divertissements de nos jours, mais les performances d'ExtraArt sortent complètement des sentiers battus. L'imagination des spectateurs est décuplée. Chacun se sent inclus et très touché. Une combinaison originale entre la clownerie et l'acrobatie. Une mise en scène habile et subtile.  
*Unterhaltung gibt es heute viele, aber die Darbietungen von ExtraArt folgen keinem Klischee. Im Zuschauer werden Fantasiekräfte angeregt, man fühlt sich mit einbezogen und sehr berührt. Eine originelle Verbindung zwischen Clownerie und Artistik, eine gekonnte und subtile Regieführung.*

**7 février, 20.00: 25.-/15.-, veronikastalder.ch**

La voix de Veronika touche directement le cœur des Hommes. Autant débordant de joie de vivre, que perdu dans les pensées et les rêves, les chansons de la suisse captent toute les émotions.  
**Veronika Stalder:** Lead-Gesang, Gitarre, Harmonium, Kompositionen  
**Oli Hartung:** Gitarre **Samuel Baur:** Perkussion/Schlagzeug, Gesang  
**Moussa Cissokho:** Kora, Gesang **Toni Schiavano:** E-Bass  
*Veronika trifft mit ihrer Stimme direkt ins Herz der Menschen. Mal übersprudelnd vor Lebensfreude, dann wieder verträumt und nachdenklich, nimmt die Schweizer Sängerin die Gemüter in ihren Bann.*

**22 février, 16.00: (b) 15.-, zephyrcombo.ch**

Lors des bals folks, Zéphyr Combo joue un répertoire personnel complété d'airs traditionnels bretons et occitans. La troupe aux inspirations multiples mélange la musique de danse occidentale aux influences du Balkan, de la chanson, du jazz et du rock. On cocktail énergétique où il est difficile de rester assis !  
An den Bal Folk spielt Zéphyr Combo neben bretonischen und okzitanischen Traditionals vor allem eigene Kompositionen und Lieder. Die vielseitig inspirierte Truppe verbindet die Westeuropäische Tanzmusik mit Einflüssen aus dem Balkan, dem Chanson, dem Jazz und dem Rock. Ein energetischer Cocktail, der niemanden lange sitzen lässt!

**6 mars, 20.00: (f) bernardmassuir.be**

Pour cette nouvelle création de Bernard Massuir, il y aura du Georg Philipp Telemann, des sons divers de printemps, une ode au temps qui passe, un morceau trop rapide, un kilomètre de Miles, un tambour en plastique, une carpe rouge et de la voix, de la voix, de la voix...  
*Bernard Massuir ist ein gewaltiger Stimmkünstler aus Belgien! Und obwohl in französischer Sprache, ist sein Spektakel für alle verständlich, denn sein versierter Umgang mit der Stimme und sein herzerwärmender Charme, lässt ein Universum jenseits von Sprachverständnis entstehen. Er nimmt sein Publikum mit auf eine musikalische Reise durch verschiedenste Stile und verführt uns mit seiner einzigartigen Stimme!*

**14. März, 20.00: (d) 22.-/12.-, ab 13 Jahren**

*Es war einmal ein Mann und eine Frau. Sie zogen von Dorf zu Dorf und versenkten Märchen, Geschichten und Lieder über das Leben. Sie taten es mit Freude und fanden Menschen mit offenen Herzen und Ohren, bereit, sich berühren zu lassen. Manchmal begegnet man ihnen auch heute noch...*  
**Priska und Jean Duconté** (Priska Jenni und Andreas Vettiger) erzählen und singen Märchen, Liebeslieder und Weisheitsgeschichten vom Glück, dem Schicksal und der Liebe.  
*Manchmal sind sie traurig, manchmal lustig, aber immer wahr. für Erwachsene und Menschen ab 13 Jahren*

**21 mars, 20.00: (b) 22.-/12.-**

Un voyage musical autour du monde.  
Depuis la chanson française, en passant par les rythmes latinos, jusqu'aux sons de l'orient. Sans oublier les chansons de chez nous, qui racontent le quotidien de Koni, Sandra et Jakob.  
**Saskia Beck:** Harpe / Harfe  
**Johannes Beck:** Contrebasse / Kontrabass  
**Achim Glatz:** Voix, Piano / Gesang, Piano  
*Eine musikalische Reise durch die Welt. Vom französischen Chanson über südamerikanische Rhythmen bis hin zu orientalischen Klängen. Aber auch Lieder aus unserer Heimat, die aus dem Alltag erzählen von Koni, Sandra und Jakob.*

# S a l t i m b a n q u e s . c h